

# Sepher Yahuchanan (John)

## Chapter 15

אָנֹכִי הַגְּפֵן הָאֶמְתִּית וְאָבִי הוּא הַכּוֹרֵם: John15:1

1. 'anoki hagephen ha'amitith w'Abi hu' hakorem.

John15:1 "I am the true vine, and My Father is the vinedresser."

<15:1> Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινὴ καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν.

1 Egō eimi hē ampelos hē alēthinē, kai ho patēr mou ho geōrgos estin.

I am the vine, the true one, and My Father the vinedresser is.

בְּכָל־שָׁרֵיג בַּי אֲשֶׁר אִרְגֵּנוּ עַשְׂה־פְּרִי יִסְרָאֵן  
וְאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה פְּרִי יִטְהַרֵּנוּ לְהַרְבּוֹת אֶת־פְּרִיוֹ:

2. *kal-sarig bi 'asher 'eynenu 'oseh-p'ri y'sirenu*  
*wa'asher ya`aseh ph'r'i y'taharenu l'har'both 'eth-pir'yo.*

John15:2 "He shall remove every branch in Me that does not produce fruit, but whatever produces fruit He shall purify, to make its fruit abundant."

<2> πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν αἴρει αὐτό,  
καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτὸν ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ.

2 pan klēma en emoi mē pheron karpon airei auto,  
Every branch in Me not bearing fruit he takes it,  
kai pan to karpon pheron kathairei auto hina karpon pleiona pherē.  
and every branch bearing fruit he prunes it that much fruit it may bear.

גַּם כִּכְרֵם מִתְהָרִים בְּעַבוּר הַבְּרִי אֲשֶׁר דִּבֶּרְתִּי אֲלֵיכֶם:

3. 'atem k'bar m'toharim ba`abur d'bari 'asher dibar'ti 'aleykem.

John15:3 "You are already purified through the Word that I have spoken to you."

<3> ἥδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν.

3 ēdē hymēis katharoi este dia ton logon hon lelalēka hymin;  
already You are clean because of the Word which I have spoken to you;

דְּעַמְּדוּ־בִּי וְאַנְּיִכְּמֵנִי כַּכְּמֵכְּמֵנִי כַּאֲשֶׁר הַשְּׁרִיג בְּלִיעָשָׂה פְּרִי  
מְאַלְיוֹ אִם־לֹא יַעֲמֶד בְּגַפְּנֵן כֵּן גַּם־אַתֶּם אִם־לֹא תַּעֲמֶדוּ בִּי:

4. `im'du-bi wa'ani bakem ka'asher hasarig bal-ya`aseh ph'r'i me'elayu  
'im-lo' ya`amod bagephen ken gam-'atemet 'im-lo' tha`am'du bi.

**John15:4** “Abide in Me, and I in you. Just as the branch does not produce fruit on its own if it does not abide in the vine, it is the same for you if you do not abide in Me.”

«4> μείνατε ἐν ἐμοί, κάγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ’ ἔαυτοῦ ἐὰν μὴ μένῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε.

**4** meinate en emoji, kagō en hymin.

“Remain in Me, and I in you.

kathōs to klēma ou dynatai karpon pherein aph' heautou

As the branch is not able to bear fruit from itself

ean mē menē en tē ampelō, houtōs oude hymēis ean mē en emoji menēte.

unless it remains on the vine, so neither you unless in Me you remain.”

הִנֵּכְיָה הוּא הַגֶּפֶן וְאֶתְּם הַשְׁרִיגִים הַעֲמָד בָּי וְאֶנְיָ בָּו הוּא  
רַעֲשָׂה-פָּרִי לְרַב כִּי בְּלֹעֲדִי לֹא תִּכְלִין עֲשָׂות קְבָרָ:

**5.** ‘anoki hu’ hagephen w’atēm hasarigim ha`omed bi wa’ani bo hu’ ya`aseh-p’ri larob ki bil’aday lo’ thuk’lun `asoth dabar.

**John15:5** “I am the vine, you are the branches.

One who abides in Me and I in him shall produce fruit in abundance.

For without from Me, you shall not be able to do anything.”

«5> ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κάγὼ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.

**5** egō eimi hē ampelos, hymēis ta klēmata. ho menōn en emoji

“I am the vine, you are the branches. The one remaining in Me

kagō en autō houtos pherei karpon polyn,

and I in him this one bears much fruit,

hoti chōris emou ou dynasthe poiein ouden.

because apart from Me you are not able to do anything.”

וְאִישׁ אֲשֶׁר לֹא יַעֲמֹד בָּי הַשְּׁלֵךְ הַחֲזִיכָה כְּשַׁרִּיג וַיַּרְבֵּשׁ  
וַיָּלַקְטוּם וַיַּשְׁלִיכּוּם אֶל-תוֹךְ הָאָשׁ וְהִיא לְבָעֵר:

**6.** ‘ish ‘asher lo’ ya`amod bi hush’la’k hachutsah kasarig wayibash

w’yil’q’tum w’yash’likum ‘el-to’k ha’esh w’hayah l’ba`er.

**John15:6** “One who does not abide in Me shall be cast outside like a branch and wither.

They shall gather them and cast them into the midst of the fire, and it shall be consumed.”

«6> ἐὰν μὴ τις μένῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη  
καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν καὶ καίεται.

**6** ean mē tis menē en emoji, eblēthē exō hōs to klēma kai exēranthē

“Unless someone remains in Me, he is cast out as the branch and is dried up

kai synagogusin auta kai eis to pyr ballousin kai kaietai.

and they gathered them and into the fire they throw them and they are burned.”

וְעַל־עֲמָדָה בֵּין יְדֵבֶרִי וְהִיוּ בְּכֶם  
בְּכָל־מַה־שְׁחַפְצָתֶם אֶז תְּשַׁאֲלוּ וַיַּעֲשֵׂה לְכֶם:  
<sup>7</sup>

7. ‘im-ta`am’du bi ud’baray yih’yu bakem k’kal-mah-shechaphats’tem ‘az tish’alu w’ye`aseh lakem.

**John15:7** “If you abide in Me, and My words are in you, then ask according to whatever you wish, and it shall be done for you.”

〈7〉 ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ρήματά μου ἐν ὑμῖν μείνῃ, ὅ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν.

7 ean meinēte en emoi kai ta hrēmata mou en hymin meinē, ho ean thelēte aitēsasthe,  
“If you remain in Me and My words in you remain, whatever you want ask,  
kai genēsetai hymin.  
and it shall be done for you.”

בָּזָאת נִכְבֵּד אָבִי בְּעֹשָׂתֶךָם פָּרִי לְרַבּ  
וְהִיִּתְם לֵי לְתַלְמִידִים:  
<sup>8</sup>

8. b’zo’th nik’bad ‘Abi ba`ashooth’kem p’ri larob wiḥ’yithem li l’thal’midim.

**John15:8** “With this My Father is glorified, when you produce fruit in abundance, and you shall become disciples to Me.”

〈8〉 ἐν τούτῳ ἔδοξάσθη ὁ πατέρος μου,  
ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε καὶ γένησθε ἐμοὶ μαθηταί.

8 en toutō edoxasthē ho patēr mou,  
“By this is glorified My Father,  
hina karpon polyn pherēte kai genēsthe emoi mathētai.  
that much fruit you bear and you be to Me disciples.”

ט כְּאֶשֶּׁר אָהָבַנִי אָבִי אָהָבָתִי אֶתְכֶם גַּם־אָנִי  
וְאַתֶּם עַמְדוּ בְּאָהָבָתִי:  
<sup>9</sup>

9. ka’asher ‘ahebani ‘Abi ‘ahab’ti ‘eth’kem gam-‘ani w’atem ‘im’du b’ahabathi.

**John15:9** “Just as My Father has loved Me, I have loved you as well. As for you, abide in My love.”

〈9〉 καθὼς ἡγάπησέν με ὁ πατέρος, κάγὼ ὑμᾶς ἡγάπησα· μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.

9 kathōs ēgapēsen me ho patēr, kagō himas ēgapēsa; meinate en tē agapē tē emē.

“As loved Me the Father so I loved you; remain in My love.”

כִּי אָמַר תְּשֻׁמְרוּ אֶת־מִצְוֹתִי תִּعְמְדוּ בְּאַהֲבָתִי  
כַּאֲשֶׁר שִׁמְרָתִי גַּם־אָנִי אֶת־מִצְוֹתָ אָבִי וְעַמְדָתִי בְּאַהֲבָתָה:  
**10.** 'im-tish'm'ru 'eth-mits'othay ta'am'du b'ahabathi  
ka'asher shamar'ti gam-'ani 'eth-mits'oth 'Abi w'amad'ti b'ahabatho.

**John15:10** “If you keep My commandments, you shall abide in My love; just as I have kept My Father’s commandments and abide in His love.”

<10> ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσῃς, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου,  
καθὼς ἔγὼ τὰς ἐντολάς τοῦ πατρός μου τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ.

**10 ean tas entolas mou tērēsēte, meneite en tē agapē mou,**  
“**If My commands you keep, you shall remain in My love,**  
**kathōs egō tas entolas tou patros mou tetērēka kai menō autou en tē agapē.**  
**as I the commands of My Father have kept and I remain in His Love.”**

וְאֶת־אֱלֹהָ דְּבָרָתִי אֲלֵיכֶם בְּעַבְורְ תְּשִׁבֵּן שְׁמַחֲתִי בְּכֶם  
וְתְהִיה שְׁמַחֲתְכֶם שְׁלֹמָה:  
**11.** 'eth-'eleh diber'ti 'aleykem ba'abur tish'kon sim'chathi bakem  
w'thih'yeh sim'chath'kem sh'lemah.

**John15:11** “I have spoken these things to you so that My joy shall dwell with you and your joy may be made full.”

<11> Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ἦν καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.  
**11 Tauta lelalēka hymin hina hē chara hē emē en hymin ē**  
“**These things I have spoken to you that My joy in you may be  
kai hē chara hymōn plērōthē.  
and your joy may be made full.”**

בְּהֵנֶה־זֹאת מִצְוָתִי אֲשֶׁר תְּהִהֵּבָן אִישׁ אֶת־אֲחִיו  
כַּאֲשֶׁר אַהֲבָתְיכֶם:  
**12. hinneh-zo'th mits'wathi 'asher tehehabun 'ish 'eth-'achiu ka'asher 'ahab'tikem.**

**John15:12** “Behold, this is My commandment: that you love one another as I have loved you.”

<12> αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμή, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἤγάπησα ὑμᾶς.  
**12 hautē estin hē entolē hē emē, hina agapate allēlous kathōs ēgapēsa hymas.**  
“**This is My command, that you love one another as I loved you.”**

13 בְּגַעֲנָה רַבָּה מֵאֶחָתָה נִפְשׁוֹ בְּעֵד יְדִידָיו:

13. 'eyn 'ahabah rabbah me'ahabath hanothen naph'sho b'ad y'didayu.

John15:13 “There is no love greater than the love of one who gives his life on behalf of his companions.”

<13> μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει,  
ἴνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπέρ τῶν φίλων αὐτοῦ.

13 meizona tautēs agapēn oudeis echei,  
“Greater love this has no one,  
hina tis tēn psychēn autou thē hyper tōn philōn autou.  
that someone his life he lay down for his friends.”

14 צְלָמָה עַל-לְבַדְךָ אַתָּה מְצֻוָּה אֶתְכֶם יְדִידִי אַתֶּם:

14. w'atēm 'im-ta`aso 'eth 'asher-'ani m'tsaueh 'eth'kem y'diday 'atēm.

John15:14 “As for you, if you do what I command you, you are My companions.”

<14> ὑμεῖς φίλοι μου ἐστε ἐὰν ποιῆτε ἃ ἔγω ἐντέλλομαι ὑμῖν.

14 hymeis philoi mou este ean poiēte ha egō entellomai hymin.  
You my friend are if you do the things which I command you.

15 כִּי-עַל-לְבַדְךָ אַתָּה מְצֻוָּה אֶתְכֶם יְדִידִי אַתֶּם:

עַל-לְבַדְךָ אַתָּה מְצֻוָּה אֶתְכֶם יְדִידִי אַתֶּם:

טו לֹא-אָקַרְא לְכֶם עוֹד עֲבָדִים כִּי הַעֲבָד אִינֶנוּ רַדְעָ

אַתָּה-אָשֵׁר יַעֲשֶׂה אַדְנֵינוּ וְאָמַרְתִּי יְדִידִי אַתֶּם

כִּי כָל-אָשֵׁר שָׁמַעְתִּי מֵאֶת אָבִי הָזְדַעַתִּי אֶתְכֶם:

15. lo'-eq'ra' lakem `od `abadim ki ha`ebed 'eynenu yode'a

'eth-'asher ya`aseh 'adonayu w'amar'ti y'diday 'atēm

ki kal-'asher shama`ti me'eth 'Abi hoda`ti 'eth'kem.

John15:15 “I shall no longer call you servants, for the servant does not know what his master shall do. But I said you are My companions because I have made known to you all that I have heard from My Father.”

<15> οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δούλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος·  
ὑμᾶς δὲ εἰρηκα φύλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρός μου ἐγνώρισα ὑμῖν.

15 ouketi legō hymas doulous, hoti ho doulos ouk oiden

“No longer do I call you servants, because the servant does not know  
ti poiei autou ho kyrios; hymas de eirēka philous,

what does his Master; but you I have called friends,

hoti panta ha ēkousa para tou patros mou egnōrisa hymin.

because all things which I heard from My Father I made known to you.”

טז לא אתם בחרתם بي כי אם־אנכי בחרתי בכם  
והפקדתי אתכם ללבת ולעתות פרי ופרייכם יקיים  
והיה כל אשר תשאלו מאבי בשמי יתן לכם:

**16.** Io' 'atem b'char'tem bi ki 'im-'anoki bachar'ti bakem  
w'hiph'qad'ti 'eth'kem laleketh w'la`asoth peri upher'y'kem yaqum  
w'hayah kol 'asher tish'alu me'Abi bish'mi yiten lakem.

**John15:16** “You did not choose Me; rather, it is I who chose you.  
I have charged you to go and produce fruit, and your fruit shall endure.  
There is all that you ask from My Father in My name He shall give to you.”

<16> οὐχ ὑμεῖς με ἔξελέξασθε, ἀλλ’ ἐγὼ ἔξελεξάμην ὑμᾶς καὶ ἔθηκα ὑμᾶς  
ἴνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέροητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ,  
ἴνα δὲ τι ἄν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δῷ ὑμῖν.

**16** ouch hymēis me exēlexasthe, all' egō exēlexamēn hymas kai ethēka hymas  
“Not you chose Me, but I choose you and appoint you  
hina hymēis hypagēte kai karpon pherēte kai ho karpos hymōn menē,  
that you go and bear fruit and your fruit remains  
hina ho ti an aitēsēte ton patera en tō onomati mou dō hymin.  
that whatever you ask the Father in My name he may give to you.”

---

יז אַתְּ־אֶלָּח אֲנָכִי מֵצָוָה אֶתְכֶם לְמַעַן תִּאְהֹבָן אֶרְשָׁת־אֲחֵיכֶם:  
**17.** 'eth-'eleh 'anoki m'tsaueh 'eth'kem l'ma'an te'ehabun 'ish 'eth-'achiū.

**John15:17** “I command you these things so that you shall love one another.”

<17> ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

17 tauta entellomai hymin, hina agapate allēlous.

“These things I command you, that you love one another.”

---

יח אִם־הַעוֹלָם שָׁנָא אֶתְכֶם דַּעַוְתִּי אֶתְךָ שָׁנָא רָאוּשָׁנָה:  
**18.** 'im-ha`olam sne' 'eth'kem d'u ki 'othi sane' ri'shonah.

**John15:18** “If the world hates you, know that it hated Me first.”

<18> Εἰ δὲ τὸ κόσμος μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν.

18 Ei ho kosmos hymas misei, ginōskete hoti eme próton hymōn memisēken.

“If the world hates you, know that Me before you it has hated.”

---

יא עַזְבָּנָה עַזְבָּנָה עַזְבָּנָה עַזְבָּנָה עַזְבָּנָה עַזְבָּנָה  
עַזְבָּנָה עַזְבָּנָה עַזְבָּנָה עַזְבָּנָה עַזְבָּנָה עַזְבָּנָה  
עַזְבָּנָה עַזְבָּנָה עַזְבָּנָה עַזְבָּנָה עַזְבָּנָה עַזְבָּנָה

רִטְאַלּוּ מִן־הָעוֹלָם הִיְתֶם הַיְהוּלָם אֲחָב אֵת  
 אֲשֶׁר־לֹו וַיַּעַן כִּיר־אִינְכֶם מִן־הָעוֹלָם  
 כִּי אִסְמָכְתָּהּ תִּאְתְּכֶם מִן־הָעוֹלָם לְכָן הָעוֹלָם יִשְׁנָא אַתְכֶם:

19. 'ilu min-ha`olam heyithem hayah ha`olam 'oheb 'eth 'asher-lo  
 w'ya`an ki-'eyn'kem min-ha`olam ki 'im-bachar'ti 'eth'kem min-ha`olam  
 laken ha`olam yis'na' 'eth'kem.

**John15:19** “If you were of the world, there was the world that have loved what it has.  
 Since you are not from the world, but rather I chose you out of the world,  
 therefore the world hates you.”

<19> εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ὄντον ἔφιλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ  
 ἔστε, ἀλλὰ ἐγὼ ἔξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τούτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

**19 ei ek tou kosmou ēte, ho kosmos an to idion ephilei;**  
 “If of the world you were, the world would its own have loved;  
**hoti de ek tou kosmou ouk este, all' egō exeleexamēn hymas ek tou kosmou,**  
 but because from the world you are not, but I chose you out of the world,  
**dia touto misei hymas ho kosmos.**  
 therefore hates you the world.”

בָּרוּךְ הוּא קָדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא קָדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא קָדוֹשׁ  
 בָּרוּךְ הוּא קָדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא קָדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא קָדוֹשׁ  
 בָּרוּךְ הוּא קָדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא קָדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא קָדוֹשׁ  
**כִּזְכּוּ אֶת־דָבָרִי אֲשֶׁר דִּבְרָתִי אֲלֵיכֶם לְאמֹר לֹא גָדוֹל  
 הָעָבֵד מִאֱדָנָיו אִסְמָכְתָּהּ תִּאְתְּכֶם יִרְדְּפָו  
 אִסְמָשְׁמָרוּ אֶת־דָבָרִי גַּם אֶת־דָבְרָכֶם יִשְׁמְרוּ.**

20. zik'ku 'eth-d'bari 'asher dibariti 'aleykem le'mor lo' gadol ha`ebed  
 me'adonayu 'im-rad'phu 'othi gam-'eth'kem yir'dophu 'im-sham'ru  
 'eth-d'bari gam 'eth-d'bar'kem yish'moru.

**John15:20** “Remember My word that I spoke to you, saying, ‘A servant is not greater than his master.’ If they pursued Me, they shall pursue you as well.  
 if they had kept My word, they would also keep your word.”

<20> μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν,  
 Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἔδιωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν·  
 εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.

**20 mnēmoneuete tou logou hou egō eipon hymin, Ouk estin doulos meizōn**  
 “Remember the saying which I told you, a servant is not greater  
**tou kyriou autou. ei eme ediōxan, kai hymas diōxousin;**  
 than his master. If Me they persecuted, also you they shall persecute;  
**ei ton logon mou etērēsan, kai ton hymeteron tērēsousin.**  
 if My word they kept, also yours they shall keep.”

בָּרוּךְ הוּא קָדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא קָדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא קָדוֹשׁ 21

שְׁאָבָל כַּל־זֹאת יַעֲשׂוּ לְכֶם בַּעֲבוּר שְׁמִי

כִּי לֹא־יִדְעֻוּ אֶת־שְׁלֹחִי:

**21. 'abal kal-zo'th ya`aso lakem ba`abur sh'mi ki lo'-yad' u 'eth-shol'chi.**

**John15:21** “But they shall do all of this to you on account of My name, for they did not know the One who sent Me.”

〈21〉 ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἶδασιν τὸν πέμψαντά με.

**21 alla tauta panta poiēsousin eis hymas dia to onoma mou,**

“**But all these things they shall do to you on account of My name,**

**hoti ouk oidasin ton pemsanta me.**

because **they do not know the One having sent Me.**”

כִּי לֹא־יֵלְאָבָתִי וְדָבַרְתִּי אֲלֵיכֶם לְאֶתְהִיה בְּהָם חֲטֹאת 22  
וְעַתָּה לֹא יוּכְלُוּן לְהַחֲנֹצֶל עַל־חֲטֹאתָם:

**22. lule' ba'thi w'dibar'ti 'aleykem lo'-hayah bahem chet'**  
**w'atah lo' yuk'lun l'hith'natsel `al-chato'tham.**

**John15:22** “If I had not come and spoken to you, there would be no sin in them, but now they shall not be able to escape on account of their sin.”

〈22〉 εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἀμαρτίαν οὐκ εἶχοσαν· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἀμαρτίας αὐτῶν.

**22 ei mē ēlthon kai elalēsa autois, hamartian ouk eichosan;**

“**If I do not come and speak to them, they would not have sin;**

**yn de prophasin ouk echousin peri tēs hamartias autōn.**

but now a cloak they do not have around their sin.”

כִּי הַשְׁנָא אֶתְרִי רִשְׁנָא גַּם־אֶת־אָבִי: 23

כִּי הַשְׁנָא אֶתְרִי רִשְׁנָא גַּם־אֶת־אָבִי:

**23. hasne' 'othi yis'na' gam-'eth-'Abi.**

**John15:23** “One who hates Me shall also hate My Father.”

〈23〉 ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ.

**23 ho eme misōn kai ton patera mou misei.**

“**The one hating Me also My Father hates.**”

כִּי הַשְׁנָא אֶתְרִי רִשְׁנָא גַּם־אֶת־אָבִי: 24

כִּי הַשְׁנָא אֶתְרִי רִשְׁנָא גַּם־אֶת־אָבִי:

**כִּי לֹא־עָשָׂיתִי בְּתוֹכְם אֶת־הַמְּעֻשִׁים אֲשֶׁר לֹא עָשָׂה אִישׁ אֶחָר**

**לְאֶתְהִיה בְּהָם חֲטֹאת וְעַתָּה רָאוּ וַיִּשְׁנָאוּ גַּם־אֶתְרִי גַּם־אֶת־אָבִי:**

**24. Iule' `asithi b'thokam 'eth-hama`asim 'asher lo' `asah 'ish 'acher lo'-hayah bahem chet' w`atah ra'u wayis'n'u gam-'othi gam-'eth-'Abi.**

**John15:24** “If I had not done the works among them that no other man has done, there would not be sin in them, but now they have seen and hate both Me and My Father.”

«24» εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἀ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν, ἀμαρτίαν οὐκ εἴχοσαν· νῦν δὲ καὶ ἐωράκασιν καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου.

**24 ei ta erga mē epoīesa en autois ha oudeis allos epoīesen,**

“Of the works I did not do among them which no other man did,

**hamartian ouk eichosan; nyn de kai heōrakasin**

they would not have sin; but now both they have seen

**kai memisēkasin kai eme kai ton patera mou.**

and they have hated both Me and My Father.”

בְּעֵד יְהוָה כִּי־צָרָת־תְּזַעֲרָתְךָ 25

כִּי־אָקָד לְמִלְאָת הַבְּרִית־הַכְּתוּב בְּתֹרֶתְךָ שְׁגָנָת חַגְם שְׁגָנָנוּנִים:

**25. 'a'k l'mal'th d'bar-haKathub b'Thoratham sin'ath chinam s'ne'uni.**

**John15:25** “But this is to fulfill the Word that is written in their Law, ‘They have hated Me without a cause.’”

«25» ἀλλ’ ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος ὅτι Ἐμίσησάν με δωρεάν.

**25 all' hina plērōthē ho logos ho en tō nomō autōn gegrinnenos**

“But that may be fulfilled the Word in the their law having been written,

**hoti Emisēsan me dōrean.**

they hated Me without cause.”

בְּעֵד יְהוָה כִּי־צָרָת־תְּזַעֲרָתְךָ 26

בְּעֵד־וֹתְךָ כִּי־צָרָת־תְּזַעֲרָתְךָ אַתָּה

כו וּבְבוֹא הַפְּרָקְלִיט אֲשֶׁר אָשֶׁלֶח לְכֶם מֵאַת אָבִי

רוּחַ הָאֱמָת הַיּוֹצָא מֵאַת אָבִי הוּא רָעֵיד עַלְיָה:

**26. ub'bo' hap'raq'lit 'asher 'esh'lach lakem me'eth 'Abi**

**ruach ha'emeth hayotse' me'eth 'Abi hu' ya`id `alay.**

**John15:26** “When the Advocate comes whom I shall send to you from My Father, the Spirit of truth who comes forth from My Father shall testify about Me”.

«26» Ὅταν ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρός, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ·

**26 Hotan elthē ho paraklētos hon egō pempso hymin para tou patros, to pneuma**

“When comes the Encourger whom I shall send to you from the Father, the Spirit tēs alētheias ho para tou patros ekporeuetai, ekeinos martyresei peri emou;

of truth, which from the Father proceeds, that one shall testify about Me.”

בְּעֵד־וֹתְךָ כִּי־צָרָת־תְּזַעֲרָתְךָ 27

כו וּגְמַד־אַתָּם תַּعֲדִדו כִּי מְרָאשׁ הַיּוֹתָם עַמְּדִי:

**27. w'gam-‘atem ta`idu ki mero'sh heyithem `imadi.**

**John15:27** You shall also testify, because you have been with Me from the beginning.”

<27> καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἔστε.

27 kai hymēis de martyreite, hoti ap' archēs met' emou este.

“Also you and testify, because from the beginning with Me you are.”